

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

## Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσὸς αἰθόμενον πῦρ  
zwar indeed der aber the but
- [2] ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος ἔξοχα πλούτου·  
da since besonders especially
- [3] εἰ δ' ἄεθλα γαρύεν  
wenn aber if but
- [4] ἔλδεται, φίλον ἦτορ,  
no longer
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει  
nicht mehr no longer
- [6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἀμέρᾳ φαιννὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,  
in in allein of lonely durch through
- [7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·  
noch nor
- [8] ὅθεν ὃ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der whence the
- [9] σοφῶν μητίεσσι, κελαδεῖν  
zu to
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεῖαν ἰκομένους  
zu to
- [11] μάκαιραν ἱέρωνος ἐστίαν,

## Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον ὃς ἀμφέπει σκάπτων ἐν πολυμάλῳ  
der who in in

[13] Σικελίᾱ, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο πασσᾶν,  
 zwar indeed von from

[14] ἀγλαΐζεται δὲ καὶ  
 aber auch but also

[15] μουσικᾶς ἐν ᾧτῳ,  
 im in

[16] οἷα παίζομεν φίλαν  
 wie such as

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου  
 um oft aber but von from around often

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις  
 wenn etwas dir und auch if something for you and also

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,  
 unter unter

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῶ σῦτο, δέμας  
 als bei when beside

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοις παρέχων,  
 in in

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπότην,  
 aber but

## Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος  
 aber ihm but to him

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικία·  
 in in

[25] τοῦ μεγασθενὲς ἐράσσατο γαῖαοχος  
 dessen of whom

[26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ  
 weil ihn since him

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον ὦμον κεκαδμένον.

[28] ἦ θαυματοῖς πολλά, καὶ ποῦ τι καὶ βροτῶν  
wahrlich und wohl etwas auch  
indeed and perhaps something also

[29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον  
über den  
beyond the

[30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἐξαπατῶντι μῦθοι

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ', ἄπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μείλιχα θνατοῖς,  
aber, die eben die  
but, which indeed the

[32] ἐπιφέρεισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν  
und  
and

[33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις.  
das oft-  
the often-

[34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι  
aber  
but

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.

[36] ἔστι δ' ἀνδρὶ φάμεν ἑοικὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλὰ μείων γὰρ αἰτία.  
aber um denn  
but about for

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγγομαι,  
dich aber, entgegen  
you but, in answer

[38] ὅπότε ἑκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον  
als den  
when the

[39] ἐς ἔρανον φίλαν τε Σίπυλον,  
zu und  
into and

[40] ἀμοιβὰ θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,

[41] τότε Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals  
then

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἰμέρῳ χρυσέαισι τ' ἄν' ἵπποις  
und auf  
and up upon

[43] ὕπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,  
zum  
toward

[44] ἔνθα δευτέρῳ χρόνῳ  
dort  
there

[45] ἦλθε καὶ Γανυμήδης  
auch  
and

[46] Ζηνὶ τῷτ' ἐπὶ χρέος.  
zu  
upon

[47] ὥς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,  
als aber auch nicht viel  
as but nor many

[48] ἔννεπε κρυφᾶ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,  
heimlich jemand sofort  
secretly someone at once

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἄκμαν  
dass dich bis zu  
that you into

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα μέλη,  
hinab  
down

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν  
und, um als Nächstes,  
and, around secondly,

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.  
deiner und  
of you and

## Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἶπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber irgend einen  
to me but some

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.  
häufig  
frequently

[55] εἰ δὲ δὴ τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποῖ  
 wenn aber ja irgend einen  
 if but now some

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι  
 dieser· aber denn  
 this man· but for

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἔδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν  
 nicht  
 not aber  
 but

[58] ἅταν ὑπέροπλον, ἃν οἱ πατὴρ ὑπερ  
 die ihm  
 which for him über  
 over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,  
 ihm  
 to him

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάττει.  
 den immer  
 the always

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,  
 aber  
 but diesen  
 this

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις  
 mit dreien  
 after of three weil  
 because

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε  
 und  
 and

[65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον  
 denen  
 to whom

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνὴρ τις ἔλπεταί τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.  
 ihn. wenn aber  
 him. if but irgend wer  
 someone et was  
 something

[67] τοῦνεκα προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν  
 des wegen  
 for the sake ihm  
 to him wieder  
 back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.  
 nach das  
 after the erneut  
 again

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὰν  
 zu aber als  
 toward but when

[70] λάχαι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,  
 ihn  
 him

[71] ἔτοιμον ἀνεφρόντισεν γάμον

## Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρὸς εὐδοξον Ἴπποδάμειαν  
 von  
 from

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς ἐλθὼν πολιᾶς ἀλὸς οἶος ἐν ὄρφνα  
 nahe  
 near in  
 in

[74] ἄπυεν βαρύκτυπον

[75] Εὐτρίαιναν· ὁ δ' αὐτῷ  
 der aber ihm  
 the but to him

[76] παρ ποδὶ σχεδὸν φάνη.  
 bei  
 beside nahe  
 near

[77] τῷ μὲν εἶπε: 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἴ τι, Ποσειδάον, ἐς χάριν  
 ihm zwar  
 to him indeed wenn  
 if etwas,  
 anything, zu  
 into

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,

[79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἁρμάτων  
 mich aber auf  
 me but upon

[80] ἐς Ἄλιν, κράτει δὲ πέλασον.  
 nach  
 into aber  
 but

[81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσας  
 da  
 since und und  
 and also

[82] μναστήρας ἀναβάλλεται γάμον

## Epode 3

[83] θυγατρός· ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἀναλκιν οὐ φῶτα λαμβάνει.  
der the aber but nicht man

[84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκα, τί κέ τις ἀνώνυμον  
aber denen was wohl jemand  
but to whom what would someone

[85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,  
in in vergebens,  
in vainly,

[86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος  
aber mir zwar dieser  
but to me indeed this

[87] ὑποκείσεται· τὸ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.  
du aber  
you but

[88] ὥς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο  
so thus noch not

[89] ἔπεισι· τὸν μὲν ἀγάλλων θεός  
den zwar  
him indeed

[90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.  
und and und and

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·  
aber but und and

[92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.  
und and

[93] νῦν δ' ἐν αἰμακουρίαις  
nun aber in  
now but in

[94] ἀγλααῖσι μέμικται,  
gloriously mixed,

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθεῖς,  
Alpheus river to the ford,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος  
 neben der aber  
 beside the but

[97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις  
 von fern der of in  
 from afar of in

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτὰς ποδῶν ἐρίζεται  
 wo  
 where

[99] ἀκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι.  
 und  
 and

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίον  
 der aber fortan um  
 the but thereafter about

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν  
 has honey-sweet  
 has honey-sweet

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλόν  
 gerade wegen. das aber immer  
 indeed for sake. the but always

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι  
 mich aber  
 me but

[104] κεῖνον ἱππῷ νόμῳ  
 jenen  
 him

[105] Αἰοληΐδι μολπᾷ  
 Aioliai to his  
 Aioliai to his

[106] χρή· πέποιθα δὲ ξένον  
 aber  
 but

[107] μὴ τιν', ἀμφοτέρω καλῶν τε ἴδριν ἅμα καὶ δύνανται κυριώτερον,  
 nicht irgend einen, und und zugleich und  
 not anyone, and and together also

[108] τῶν γε νῦν κλυταῖσι δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
 derer ja jetzt  
 of indeed now

[109] θεὸς ἐπίτροπος ἐὼν τεαῖσι μῆδεται  
 deinen  
 for yours

[110] ἔχων τοῦτο κᾶδος, ἱέρων,  
 dies  
 this



[111] μερίμναισιν· εἰ δὲ μὴ ταχὺ λίποι,  
 wenn aber nicht schnell  
 if but not quickly

[112] ἔτι γλυκυτέραν κεν ἔλπομαι  
 noch wohl  
 still would

## Epode 4

[113] σὺν ἄρματι θεῷ κλείξειν, ἐπίκουρον εὐρῶν ὁδὸν λόγων  
 mit  
 with

[114] παρ' εὐδείελον ἐλθὼν Κρόνιον. ἐμοὶ μὲν ὦν  
 bei  
 beside mir zwar nun  
 to me indeed then

[115] Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾷ τρέφει·

[116] ἐπ' ἄλλοισι δ' ἄλλοι μεγάλοι. τὸ δ' ἔσχατον κορυφούται  
 auf  
 upon aber but das aber  
 the but

[117] βασιλεῦσι. μηκέτι πάπταινε πόρσιον.  
 nicht mehr  
 no longer weiter.  
 further.

[118] εἴη σέ τε τοῦτον ὑψοῦ χρόνον πατεῖν,  
 dich und diesen hoch  
 you and this aloft

[119] ἐμέ τε τοσσάδε νικαφόροις  
 mich und so viel  
 me and so many

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφίᾳ καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντᾶ.  
 durch  
 through überall.  
 everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες ὕμνοι,

[2] τίνα θεόν, τίν' ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;  
 welchen  
 which welchen  
 which welchen aber  
 but

[3] ἦτοι Πῖσα μὲν Διός· Ὀλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλῆης  
 freilich zwar aber  
 indeed indeed but

[4] ἀκρόθινα πολέμου·

[5] Θῆρωνα δὲ τετραορίας ξνεκα νικαφόρου  
 aber um willen  
 but for sake

[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,

[7] εὐωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·  
 und  
 and

## Antistrophe 1

[8] καμόντες οἳ πολλὰ θυμῷ  
 die  
 who

[9] ἱερὸν ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν  
 und  
 and

[10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων  
 aber und und  
 but and also

[11] γνησίαις ἐπ' ἀρεταῖς.  
 auf  
 upon

[12] ἀλλ' ὦ Κρόνιε παῖ Ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων  
 aber o  
 but O

[13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς ἀοιδαῖς  
 und und  
 and and

[14] εὐφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισσον  
 noch ihnen  
 still to them

## Epode 1

[15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων  
 der aber  
 of but

[16] ἐν δίκᾳ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἂν  
 in und und wider noch  
 in and also beside not  
 je  
 would

[17] χρόνος ὁ πάντων πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·  
 der aller the of all

[18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.  
 aber but mit with wohl. indeed.

[19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
 denn unter for under

[20] παλίγκοτον δαμασθέν·

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ  
 wenn whenever

[22] ἀνεκὰς ὄλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις  
 empor far away aber but

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἶ' μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ  
 die who aber but

[24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.  
 gegen toward

[25] ζῶει μὲν ἐν Ὀλυμπίοις ἀποθανοῖσα βρόμῳ  
 zwar indeed in in

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δέ νιν Παλλὰς αἰεΐ,  
 aber but sie her immer, always,

[27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·  
 und and sehr, very, aber but der the

## Antistrophe 2

[28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ  
 aber but in in auch and

[29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίσαις βίοτον ἄφθιτον  
 mit among

[30] ἴνοϊ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἦτοι βροτῶν γε κέκριται  
den the rings um around freilich indeed ja at least

[31] πείρας οὐ τι θανάτου,  
nicht etwas  
not any

[32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὁπότε, παῖδ' ἀελίου,  
auch nicht als,  
nor when,

[33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι  
mit aber ein ander mal  
with but at another time

[34] εὐθυμῖαν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.  
und mit auch zu  
and with also into

## Epode 2

[35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρώιον  
so aber die und  
thus but which and

[36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτω σὺν ὄλβῳ  
von diesen den mit  
of these the with

[37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλῳ χρόνῳ·  
auf etwas auch  
upon something and

[38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λᾶον μόριμος υἱὸς  
von woher gerade  
from of which indeed

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν  
in aber  
in but

[40] παλαίφατον τέλεσσεν.

## Trias

### Strophe 3

[41] ἰδοῖσα δ' ὀξεῖ' Ἑριννὺς  
aber  
but

[42] ἔπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·  
ihm mit  
to him with

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἐριπέντι Πολυνείκει, νέοις ἐν ἀέθλοις  
 aber but in in

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου  
 in und and

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἄρωγόν δόμοις·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ῥίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου  
 woher whence den the

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχανέμεν.  
 und and und and

## Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτὸς  
 zwar denn selbst indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν  
 aber but zu into

[50] Ἰσθοιοὶ τε κοιναὶ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων  
 und and

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν  
 das aber the but

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονᾶν παραλύει.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν  
 der ja the indeed der of the und and auch also der of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,

## Epeode 3

[55] ἀστήρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,  
 wenn if aber but ihn him jemand someone das the

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες  
 dass that zwar indeed hier here sogleich at once

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τᾷδε Διὸς ἀρχῇ  
 die aber in dies er the but in this

[59] ἀλιτρά κατὰ γὰρ δικάζει τις ἐχθρῷ  
 über down along jemand someone

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·

## Trias

### Strophe 4

[61] ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεί,  
 aber but stets, always,

[62] ἴσαις δ' ἀμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον  
 aber but entfernter more remote

[63] ἐσλοὶ δέκονται βίον, οὐ χθόνα ταρασσόντες ἐν χερὸς ἀκμῇ  
 nicht not in in

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ  
 auch nicht nor

[65] κεινὰν παρὰ δίαταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίῳ  
 neben beside aber bei zwar indeed

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν νέμονται  
 welche who

[67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον  
 die aber those but

## Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἑστρίς  
 so viele aber dreifach whoever but thrice

[69] ἐκατέρωθι μέιναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν  
 beider seits on each side von ganz und gar from wholly

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἔνθα μακάρων  
 bei beside dort there

[71] νῆσον ὠκεανίδες

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,  
 aber but

[73] τὰ μὲν χερσόθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,  
 die zwar von Land von aber but  
 the indeed from land from

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους  
 der und  
 of which and

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὀρθαῖσι Ῥαδαμάνθυος,  
 in  
 counsels

[76] ὃν πατὴρ ἔχει μέγας ἐτοῖμον αὐτῷ παρέδρον,  
 welchen whom ihm for him

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἐχούσας θρόνον.  
 der the aller of all

[78] Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·  
 und auch in den  
 and and in among them

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ  
 und and da since

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·

## Trias

### Strophe 5

[81] ὃς Ἴκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
 der who

[82] ἄμαχον ἀστραβῇ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρην,  
 und and

[83] Αοὺς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὠκέα βέλη  
und  
and mir unter  
to me under

[84] ἔνδον ἐντι φαρέτρας  
innen  
within

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἔς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων  
zu aber das  
into but the

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι  
der the aber  
but

[87] παγγλωσσία, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρούετων  
wie,  
as,

## Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον.  
zu  
toward

[89] ἔπεχε νῦν σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν  
nun  
now wen  
which

[90] ἐκ μαλθακάς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὄϊστοὺς ἰέντες; ἐπὶ τοι  
aus  
out of wieder  
again auf  
upon ja  
for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ

[93] τεκεῖν μὴ τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον  
nicht irgend einen  
not some doch  
at least mehr  
rather

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
und  
and

## Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος  
aber  
but

[96] οὐ δίκᾳ συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,  
nicht  
not aber  
but von  
by



[97] τὸ λαλαγήσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
das und  
the and

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
da  
since

[99] καὶ κεῖνος ὅσα χάσματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
und jener so viel wie  
and that one as many things

[100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;  
wer wohl  
who at all

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένῃ  
und und  
and and

[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι,  
und

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας, ἀκαμαντοπόδων  
und

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον  
aber so irgendwie mir  
but thus in some way to me

[5] Δωρίῳ φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ  
und

#### Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπὶ στέφανοι  
da  
since zwar indeed auf  
upon

[7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,  
mich dies  
me this

[8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν  
und und und  
and and and

- [9] Αἰνησιδάμου παιδί συμμῖξαι πρεπόντως, ἃ τε Πῖσα με γεγωνεῖν· τᾶς ἅπο  
angemessen, was und mich  
fittingly, which things and me  
of the von
- [10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἰοδαί,  
zu  
upon

## Epode 1

- [11] ὧ τινι, κραινῶν ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,  
dem irgendeinem,  
to whom to some,
- [12] ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰτωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν  
von oben  
from above
- [13] ἀμφὶ κόμαισι βάλη γλαυκόχροα κόσμον ἐλαίας· τάν ποτε  
um die einst  
around that once
- [14] Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
von  
from
- [15] μῆμα τῶν Οὐλυμπία κάλλιστον ἀέθλων  
der  
of the

## Trias

### Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.
- [17] πιστὰ φρονέων Διὸς αἵτει πανδόκῳ
- [18] ἄλσει σκιαρόν τε φύτευμα ξυνὸν ἀνθρώποις στέφανόν τ' ἀρετᾶν.  
und und  
and and
- [19] ἤδη γὰρ αὐτῷ, πατρὶ μὲν βωμῶν ἀγισθέντων, διχόμηνης ὅλον χρυσάρματος  
schon denn ihm, zwar  
already for to him, indeed
- [20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνη,

## Antistrophe 2

- [21] καὶ μεγάλων ἀέθλων ἀγνὰν κρίσιν καὶ πενταετηρίδ' ἀμᾶ  
und und zugleich  
and and together

[22] θῆκε ζαθέοις ἐπὶ κρημοῖς Ἀλφειοῦ.  
auf  
upon

[23] ἀλλ' οὐ καλὰ δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν βάσσαις Κρονίου Πέλοπος.  
aber nicht  
but not  
in  
in

[24] τούτων ἔδοξεν γυμνὸς αὐτῷ κάπος ὀξείαις ὑπακουέμεν αὐγαῖς ἀελίου.  
dieser  
of these  
ihm  
to him

[25] δὴ τότε' ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
eben damals in  
indeed then into

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ἔνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ  
ihn· dort  
him· there

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,  
von  
from  
und  
and

[28] εὐτέ νιν ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν  
als ihn  
when him  
vom Vater her  
from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἃν ποτε Ταῦγέτα  
die  
which  
einst  
once

[30] ἀντιθεῖσ' Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱερὰν.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἴδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὀπιθεν Βορέα  
die  
the  
und  
and  
jene  
that  
von hinten  
from behind

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθεῖς.  
dort  
there

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου  
derer  
of those  
ihn  
him  
um  
around

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἐορτὰν ἴλαος ἀντιθέοισιν νίσεται  
und nun in  
and now into  
diese  
this

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.  
mit  
with

## Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἰὼν θαητὸν ἀγῶνα νέμειν  
denen denn nach Olymp  
to those for to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν τ' ἀρετᾶς πέρι καὶ ῥιμφαρμάτου  
und and über und  
and about and

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ δ' ὦν πα θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἑμμενίδαις  
mich aber nun irgend wie  
me but then somehow

[39] Θήρῳνι τ' ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων διδόντων Τυνδαριδᾶν, ὅτι πλείσταισι βροτῶν  
und and weil  
and that

[40] ξεινίαις αὐτοὺς ἐποίχονται τραπέζαις,  
sie  
them

## Epode 3

[41] εὐσεβεῖ γνῶμα φυλάσσοντες μακάρων τελετάς.

[42] εἰ δ' ἀριστεύει μὲν ὕδωρ, κτεάνων δὲ χρυσὸς αἰδοιέστατος,  
wenn aber  
if but zwar  
indeed aber  
but

[43] νῦν δὲ πρὸς ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων ἄπτεται  
nun aber bis zu  
now but toward

[44] οἴκοθεν Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ πόρσω δ' ἔστι σοφοῖς ἄβατον  
von Haus aus das Fernere aber  
from home the farther but

[45] κάσσοφους. οὐκ οὐκ διώξω· κεινὸς εἶην.  
nicht nicht ihn  
not him jener  
that one

## Gedicht 4

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε βροντᾶς ἀκαμαντόποδος Ζεῦ· τεαῖ γὰρ ὦραι  
deine denn  
your for

[2] ὑπὸ ποικιλοφόρμιγγος ἀοιδᾶς ἐλίσσόμεναί μ' ἔπεμψαν  
unter  
unter mich  
me

[3] ὑψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.

[4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων  
aber gut  
but well

[5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἐσλοί.  
sofort  
at once an  
toward

[6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,  
aber  
but der  
who

[7] Ἴπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὀβρίμου,

[8] Οὐλυμπιονίκαν

[9] δέξαι Χαρίτων θ' ἕκατι τόνδε κῶμον,  
und  
and um  
willen  
for the sake of diesen  
this

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον φάος εὐρυσθενέων ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει  
denn  
for

[11] ὀχέων, ὃς, ἐλαῖα στεφανωθείς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι  
der,  
who,

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων

[13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς.

[14] ἐπεὶ νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,  
da ihn  
since him sehr  
very zwar  
indeed

[15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις  
und  
and

[16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρᾷ γνώμῃ τετραμμένον.  
und hin zu  
and toward

[17] οὐ **ψεύδει** **τέγξω**  
nicht  
not

[18] **λόγον·** **διάπειρά** τοι **βροτῶν** **ἐλεγχος·**  
ja  
indeed

## Epode 1

[19] ἄπερ **Κλυμένοιο** **παῖδα**  
dies elben  
the very things which

[20] **Λαμνιάδων** **γυναικῶν** **ἔλυσεν** ἐξ **ἀτιμίας·**  
aus  
out of

[21] **χαλκείοισι** δ' ἐν **ἔντεσι** **νικῶν** **δρόμον**  
aber in  
but in

[22] **ἔειπεν** **Ὑψιπυλεία** μετὰ **στέφανον** **ἰών·**  
mit  
after

[23] οὗτος ἐγὼ **ταχυτάτι·**  
dies er ich am schnellsten·  
this I swiftest·

[24] **χεῖρες** δὲ καὶ **ἦτορ** **ἴσον·** **φύονται** δὲ καὶ **νέοις**  
aber und  
but and  
aber auch  
but also

[25] ἐν **ἀνδράσιν** **πολλοῖς**  
in  
among

[26] **θαμὰ** καὶ **παρὰ** τὸν **ἀλικίας** **ἐοικότα** **χρόνον·**  
oft auch neben die  
often and beside the

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] **ὕψηλᾱν** **ἀρετᾶν** καὶ **στεφάνων** **ἄωτον** **γλυκὺν**  
und  
and

- [2] τῶν Οὐλυμπίᾳ, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
 der  
 of the
- [3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε δῶρα·  
 und  
 and auch  
 and

## Antistrophe 1

- [4] ὃς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον  
 der die deine  
 who the your
- [5] βωμοὺς ἔξ διδύμους ἐγέραιρεν ἑορταῖς θεῶν μεγίσταις  
 [6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,  
 unter  
 under und  
 and

## Epeode 1

- [7] ἵπποις ἡμίονοις τε μοναμπυκίᾳ τε. τὴν δὲ κῦδος ἀβρόν  
 und  
 and und. den  
 and. to him aber  
 but
- [8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὃν πατέρ' Ἄκρων ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.  
 und den  
 and whom und die  
 and the

## Trias

## Strophe 2

- [9] ἔκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων  
 aber  
 but und  
 and bei  
 beside
- [10] σταθμῶν, ὧ πολιάοχε Παλλὰς, αἰεῖδει μὲν ἄλσος ἀγνόν  
 o  
 o zwar  
 indeed
- [11] τὸ τέον, ποταμόν τε Ὠανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,  
 den deinen,  
 the your, und  
 and und  
 and

## Antistrophe 2

- [12] καὶ σεμνοὺς ὀχετούς, Ἴππαις οἷσιν ἄρδει στρατόν,  
 und  
 and mit denen  
 by which

[13] κολλᾷ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγυιον ἄλσος,  
und and schnell quickly

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.  
aus from ins into dies es this

## Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον  
immer aber um und and zum toward  
always but around

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἧδ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
gut aber und and  
well but

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινεφές Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον  
und and

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εὐρὺ ρέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,  
und and und and

[19] ἰκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,  
von dir of you in in

## Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίαισι τάνδε κλυταῖς  
diese hier  
this

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις  
dich und, you and,

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὐθυμον ἐς τελευτάν,  
in into

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὄλβον ἄρδει,  
aber wenn jemand  
but if someone



[24] ἐξαρκέων κτεάτεσσι καὶ εὐλογίαν προστιθείς, μὴ ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
und nicht and

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] χρυσέας ὑποστάσαντες εὐτειχεῖ προθύρῳ θαλάμου

[2] κίονας, ὥς ὅτε θαητὸν μέγαρον  
wie wenn as when

[3] πάξομεν· ἀρχομένου δ' ἔργου πρόσωπον  
aber but

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές, εἰ δ' εἴη μὲν Ὀλυμπιονίκας,  
wenn if aber but zwar indeed

[5] βωμῷ τε μαντείῳ ταμίας Διὸς ἐν Πίσῃ,  
und and in in

[6] συνοικιστήρ τε τᾶν κλεινῶν Συρακοσσᾶν· τίνα κεν φύγοι ὕμνον  
und der and of the welchen which wohl at all

[7] κείνος ἀνὴρ, ἐπικύρσαις ἀφθόνων ἀστῶν ἐν ἡμερταῖς αἰοδαῖς;  
jener that in in

### Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ ἐν τούτῳ πεδίλῳ δαιμόνιον πόδ' ἔχων  
denn in diesem for in this

[9] Σωστράτου υἱός· ἀκίνδυνον δ' ἀρεταῖ  
aber but

[10] οὔτε παρ' ἀνδράσιν οὔτ' ἐν ναυσὶ κοίλαις  
weder bei neither beside noch in nor in

[11] τίμαι· πολλοὶ δὲ μέμνανται, καλὸν εἴ τι ποναθῇ.  
aber but wenn if etwas something

- [12] Ἀγησία, τὴν δ' αἶνος ἑτοῖμος, ὃν ἐνδίκας  
 dem aber den  
 for whom but whom
- [13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρῃον  
 von einst zu  
 from once to
- [14] φθέγγατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τε νιν καὶ φαιδίμας ἵππους ἔμαρψεν.  
 als nied. über ihm und ihm und  
 since down upon him and him and

## Epode 1

- [15] ἐπτα δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθαισᾶν Ταλαϊόνιδας  
 aber dann  
 but then
- [16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιάς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,  
 in in irgend ein a certain  
 in in a certain
- [17] ἀμφοτέρων μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ  
 und und  
 and and dies es auch  
 and and this also
- [18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.
- [19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ὦν φιλόνικος ἄγαν,  
 weder noch nun  
 neither nor now allzu,  
 neither nor now too much,
- [20] καὶ μέγαν ὄρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως  
 und dies es wohl ihm klar  
 and this indeed to him clearly
- [21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
 aber  
 but

## Trias

### Strophe 2

- [22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἤδη μοι σθένος ἡμιόνων,  
 o doch schon mir  
 O but now for me
- [23] ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαρά  
 wohin damit und in  
 where so that and in
- [24] βάσσομεν ὄκχον, ἴκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν  
 und zu  
 and toward

- [25] καὶ γένος· κείναι γὰρ ἐξ ἄλλῃν ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und jene denn aus  
and those for from
- [26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὀλυμπίᾳ  
diese this in  
this in
- [27] ἐπεὶ δέξαντο· χρή τοίνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·  
seit dem also then für sie·  
since then for them·
- [28] πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εὐρώτα πόρον δεῖ σήμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ·  
nach aber am heute mich  
toward but beside today me in in  
in

## Antistrophe 2

- [29] ἃ τοι Ποσειδάωνι μιχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται  
die dir  
which to you
- [30] παῖδα ἰόπλοκον Εὐάδαν τεκέμεν.  
children Ioplokon Eudam tekeimen.
- [31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·  
aber but  
but
- [32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμποισ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν  
aber im  
but in
- [33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,  
hero to porsein domem Eilatida brephos,
- [34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν.  
der who und  
who and
- [35] ἔνθα τραφεῖς ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυς Ἀφροδίτας.  
dort there von by zuerst first  
there by first

## Epeode 2

- [36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτουσα θεοῖο γόνον.  
auch nicht in  
nor in
- [37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθῶναδ', ἐν θυμῷ πῖσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξεῖα μελέτα,  
aber der zwar nach Pytho, im nicht  
but the indeed to Pytho, in not  
not
- [38] ὥχεται ἰὼν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθος.  
diese gar  
these about

[39] ἃ δὲ φοινικόκροκον ζῶναν καταθηκαμένα  
 die aber  
 she but

[40] κάλλιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας  
 und  
 and unter  
 under

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τᾷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας  
 der zwar  
 for her indeed der

[42] πραύμητιν τ' Ἑλείθειαν παρέστασέν τε Μοίρας·  
 und  
 and auch  
 and

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχων ὑπ' ὠδίνός τ' ἐρατᾶς Ἰαμος  
 aber  
 but unter  
 from unter  
 from unter und  
 and

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα  
 in das  
 into sofort.  
 at once. den  
 him zwar  
 indeed

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν  
 am Boden·  
 on the ground· aber  
 but ihn  
 him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ  
 von  
 from

[47] ἰὼ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεὶ  
 aber  
 but als  
 when

[48] πετραέσσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ  
 von  
 from im  
 in

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν  
 den  
 whom denn  
 for ihn  
 him

### Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις  
 über  
 about aber  
 but

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.  
 und nicht  
 nor je  
 ever

[52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὦν ἀκοῦσαι  
 so also manue. die aber weder nun  
 thus indeed they but neither now

[53] οὔτ' ἰδεῖν εὖχοντο πεμπταῖον γεγενημένον. ἀλλ' ἐν  
 noch aber in  
 nor but in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,  
 denn for und in  
 and in

[55] Ἰων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἀβρὸν  
 und and

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαί νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ  
 dies auch  
 this also ihn  
 him

## Epode 3

[57] τοὔτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν  
 dies aber als  
 this but when

[58] καρπὸν Ἥβας, Ἀλφεῶ μέσσω καταβάς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,  
 καρπὸν Ἥβας, Ἀλφεῶ μέσσω καταβάς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,

[59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,  
 den und  
 whom and

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἐξ κεφαλᾶ,  
 irgend  
 some

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγγατο δ' ἄρτιεπής  
 aber  
 but

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,  
 auch ihn an·  
 and him·

[63] δεῦρο πάγκοινον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.  
 hierher in  
 hither into hinterher.  
 after.

## Trias

## Strophe 4

[64] ἵκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου·  
 aber  
 but

- [65] ἔνθα οἱ ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον  
dort ihm  
there to him
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
damals zwar  
then indeed
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εὔτ' ἂν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
wenn auch aber  
when at all but
- [68] Ἡρακλῆς, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ
- [69] ἑορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
auch  
and auch  
and
- [70] Ζηὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
auf  
on dann  
then wiederum  
again

## Antistrophe 4

- [71] ἐξ οὗ πολύκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.  
from whom  
from which among  
throughout
- [72] ὄλβος ἅμ' ἔσπετο· τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
zugleich  
together aber  
but
- [73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in  
into
- [74] χρῆμ' ἕκαστον· μῶμος ἐξ ἄλλων κρέματαί φθονεόντων  
aus  
from
- [75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen,  
for those, welchen  
to whom einst  
once um  
around
- [76] ἐλαυνόντεσιν αἰδοία ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.  
aus  
from
- [77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες  
wenn  
if aber  
but wahrhaft  
truly unter  
under

## Epode 4

- [78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
aus  
from

[79] πολλὰ δὴ πολλαῖσιν Ἑρμᾶν εὐσεβέως, ὃς ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ' ἀέθλων  
 ja indeed fromm, piously, der who und and

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὦ παῖ Σωστράτου,  
 und and jener, that one, o

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κράινει σέθεν εὐτυχίαν.  
 mit with deiner of you

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσᾳ λιγυρᾶς ἀκόνας,  
 irgend some auf upon

[83] ἃ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς.  
 die Dinge mich which me

[84] ματρομάτῳ ἐμὰ Στυμφαλὶς, εὐανθὴς Μετώπα,  
 mein my

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον ἃ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ  
 die whom deren of which

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων

[87] ποικίλον ὕμνον. ὄτρυνον νῦν ἐταίρους,  
 nun now

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἥραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,  
 zuerst first zwar indeed

[89] γνώναί τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν  
 und and dann, then,

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὕν. ἐσσι γὰρ ἄγγελος ὀρθός,  
 ob if denn for

[91] ῥυκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατὴρ ἀγαφθέγκτων ἀοιδᾶν.

## Antistrophe 5

[92] εἰπὼν δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·  
aber und auch  
but and also

[93] τῶν ἱέρων καθαρῶ σκάπτῳ διέπων·  
die  
the

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,  
und  
and

[96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν  
und aber ihn  
and but him

[97] λύραι μολπαί τε γιγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.  
auch und nicht  
and not

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησία δέξαιτο κῶμον  
mit aber  
with but

## Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,  
von Haus heimwärts von  
from home homeward from

[100] ματέρ' εὐμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίᾳ  
aber  
but in  
in

[101] νυκτὶ θοᾷς ἐκ ναδὸς ἀπεσκήμφθαι δὴ ἄγκυραι. θεὸς  
aus  
from

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἴσαν παρέχοι φιλέων.  
der und jener und  
of the and of those and

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλὸν καμάτων  
aber  
but

[104] ἐκτὸς ἑόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις  
außer halb  
outside

[105] Ἀμφιτρίτας, ἐμῶν δ' ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς ἄνθος.  
meiner aber  
of my but



# Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

## Strophe 1

- [1] φίλαν ὥς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐλῶν  
wie wenn irgend einer von  
as if someone from
- [2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσῳ  
innen  
within
- [3] δωρήσεται
- [4] νεανία γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,  
von Haus von Haus heim wärts,  
from home homeward,
- [5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων  
und and und and in aber  
and in but
- [6] παρεόντων θῆκ' ἐν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εὐνᾶς.  
es  
him

## Antistrophe 1

- [7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτὸν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις  
und ich  
and I
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,  
ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
- [9] ἰλάσκομαι,
- [10] Ὀλυμπία Πυθοῖ τε νικῶντεσσιν· ὁ δ' ὄλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.  
und and der aber but den  
and the but whom
- [11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ  
ein andermal aber  
at another time but
- [12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar und in  
often indeed and in

## Epode 1

[13] καὶ νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν  
and now by with with the the

[14] ὕμνῶν παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,  
und and

[15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον  
damit so that bei beside

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα

[17] καὶ παρὰ Κασταλία, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκᾱ,  
und bei and and

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας  
nahe near

[19] ἐμβόλῳ ναίοντας Ἀργεῖα σὺν αἰχμᾶ.  
mit with

## Trias

### Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου  
denen to them aus from von from

[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,

[22] Ἡρακλῆος

[23] εὐρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὔχονται· τὸ δ' Ἄμυντορίδαι  
das zwar the indeed denn vom Vater her aus out of das aber the but

[24] ματρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι  
von der Mutter her from mother um about aber but

[25] ἀναρίθμητοι κρέμονται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὐρεῖν,  
dies this aber but

## Antistrophe 2

[26] ὅ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρτατον ἀνδρὶ τυχεῖν.  
was irgend etwas jetzt in und  
what thing now in and

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον  
und denn  
and for

[28] σκάπτῳ θένων

[29] σκληρᾷ ἐλαίᾳ ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας  
in in aus from

[30] τᾷσδ' ἐπὶ ποτὲ χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς. αἱ δὲ φρενῶν ταραχαὶ  
dies er einst  
of this once die aber  
the but

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.  
auch and aber zu  
and but to

## Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσόκομας εὐώδεις ἐξ ἀδύτου ναῶν πλόον  
dem zwar der  
to him indeed the aus  
out of

[33] εἶπε Λερναίᾳ ἀπ' Ἀκτᾶς εὐθὺν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,  
von from in into

[34] ἔνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,  
wo einst  
where once der  
the

[35] ἀνίχ' Ἀφαίστου τέχναισιν  
als  
when

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν  
an  
down

[37] ἀνορούσαισ' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾷ.

[38] Οὐρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.  
aber but sie und  
him and

# Trias

## Strophe 3

- [39] τότε καὶ φανσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας  
damals auch  
then and
- [40] μέλλον ἔντειλεν φυλάσασθαι χρέος
- [41] παισὶν φίλοις,
- [42] ὥς ἂν θεῶ πρώτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι  
damit wohl  
so that indeed und  
and
- [43] πατρί τε θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὰν  
und  
and und  
in aber  
in but
- [44] ἔβαλεν καὶ χάσματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδῶς.  
auch  
and

## Antistrophe 3

- [45] ἐπὶ μὲν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,  
auf in der Tat  
upon indeed und auch  
and and
- [46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν ὁδὸν  
und  
and
- [47] ἔξω φρενῶν.  
außer halb  
outside
- [48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεύξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς  
auch jene denn  
and the for nicht-  
not- aber  
but
- [49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν  
in  
in jenen der zwar  
to those the indeed
- [50] πολὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὥπασε τέχνην  
sie aber ihnen  
she but to them

## Epode 3

- [51] πᾶσαν ἐπιχθονίων Γλαυκῶπις ἀριστοπόνους χερσὶ κρατεῖν.  
all  
all Glaukopis  
to them

[52] ἔργα δὲ ζωοῖσιν ἐρπόντεσσι θ' ὁμοῖα κέλευθαι φέρον·  
 aber but und and

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ. δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.  
 aber but aber und

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαῖ  
 aber but

[55] ῥήσιες, οὐπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε καὶ ἀθάνατοι,  
 noch nicht, als und auch  
 not yet, when and also

[56] φανεράν ἐν πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,  
 in in

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
 aber but in in

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·  
 aber but niemand no one

[59] καὶ ῥά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,  
 und ja ihn and then him

[60] ἀγνὸν θεόν.  
 unknown god

[61] μνασθέντι δὲ Ζεὺς ἄμπαλον μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ νιν οὐκ εἶασεν· ἐπεὶ πολιάς  
 aber but doch ihn nicht not weil since

[62] εἶπέ τιν' αὐτὸς ὄρᾱν ἔνδον θαλάσσης αὐξομέναν πεδόθεν  
 etwas some thing selbst him self innen within vom Boden her from the ground

[63] πολύβοσκον γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ εὐφρονα μήλοισι.  
 und and

### Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν δ' αὐτίκα χρυσάμπυκα μὲν Λάχεσιν  
 aber but sofort at once zwar indeed

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ' ὅρκον μέγαν  
 aber  
 but

[66] μὴ παρφάμεν,  
 nicht  
 not

[67] ἀλλὰ Κρόνου σὺν παιδὶ νεῦσαι, φανένδον ἐς αἰθέρα νιν πεμφθεῖσαν ἔῃ κεφαλᾷ  
 sondern  
 but mit  
 with in  
 into sie  
 her

[68] ἐξοπίσω γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν δὲ λόγων κορυφαί  
 nach her  
 afterwards zuletzt  
 at the end aber  
 but

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἀλὸς ὑγρᾶς  
 in  
 in zwar  
 indeed aus  
 out of

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ νιν ὀξειᾶν ὁ γενέθλιος ἀκτίνων πατήρ,  
 und sie  
 and her der  
 the

[71] πῦρ πνεόντων ἀρχὸς ἵππων· ἔνθα Ῥόδῳ ποτὲ μυχθεὶς τέκεν  
 dort  
 there einst  
 once

[72] ἑπτὰ σοφώτατα νοήματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους  
 auf  
 upon

[73] παῖδας, ὧν εἰς μὲν Κάμειρον  
 deren  
 of whom zwar  
 indeed

[74] πρεσβυτάτον τε ἱάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'· ἀπάτερθε δ' ἔχον,  
 und  
 and und-  
 and- ab seits vom Vater  
 apart aber  
 but

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρώϊαν,  
 durch  
 through in drei Teile  
 in three

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.  
 aber  
 but ihnen  
 to them

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ  
 dort  
 there

[78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,

[79] ὥσπερ θεῶ,  
wie  
just as

[80] μῆλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἄμφ' ἀέθλοις. τῶν ἀνθεσι Διαγόρας

[81] ἔστεφανώσατο δῖς, κλεινᾷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εὐτυχέων,

[82] Νεμέα τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρاناαῖς ἐν Ἀθάναις.

## Antistrophe 5

[83] ὃ τ' ἐν Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνές τ' ἔννομοι

[85] Βοιωτίων,

[86] Πέλλανά τ' Αἰγινά τε νικῶνθ' ἑξάκις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἕτερον λιθίνα

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,

## Epeode 5

[89] ἄνδρα τε πύξ ἀρετὰν εὐρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἐχθρὰν ὁδὸν

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεῖς ἅ τέ οἱ πατέρων ὀρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν  
nicht  
not

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἑρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει  
von  
from  
ja  
indeed  
mit  
with

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μὲν μοῖρα χρόνου  
und  
and  
in  
in  
aber  
but

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὖραι.  
ein andermal  
at another time

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

### Trias

### Strophe 1

[1] μᾶτερ ὦ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,  
O

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες  
wo  
where

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,

[4] εἴ τι ν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι  
ob  
if  
irgend etwas  
any  
über  
about

[5] μαιομένωνν μεγάλην

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμνοάν·  
der  
of the  
aber  
but

### Antistrophe 1

[8] ἄνεται δὲ πρὸς χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.  
aber  
but  
zu  
toward



- [9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὐδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,  
 doch but o am by
- [10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεὶ,  
 diesen this und and groß ja indeed immer, always,  
 great indeed
- [11] ὥτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·  
 wem auch immer to whomever
- [12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν  
 aber but auf upon
- [13] ἀγαθῶν, πολλὰ δ' ὁδοὶ  
 aber but
- [14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.  
 mit with

## Epode 1

- [15] Τιμόσθενης, ὕμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος  
 euch aber you but
- [16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέα πρόφατον,  
 der dich zwar who you indeed
- [17] Ἀлкиμέδοντα δὲ παρ Κρόνου λόφῳ  
 aber bei but beside
- [18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.
- [19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων  
 aber but und nicht gemäß and not according to
- [20] ἐξένεπε κρατέων πάλα δολιχήρετμον Αἰγιναν πάτραν·
- [21] ἔνθα σώτειρα Διὸς ξένου  
 dort there
- [22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις

# Trias

## Strophe 2

- [23] ἔξοχ' **ἀνθρώπων.** ὃ **τι** γὰρ **πολὺ** καὶ **πολλὰ** **ρέπη,**  
hervor ragend  
preeminently was  
whatever irgend etwas  
thing denn  
for und  
and
- [24] **ὀρθῶ** **διακρίνειν** **φρενὶ** μὴ **παρὰ** **καιρόν,**  
nicht  
not gegen  
beyond
- [25] **δυσπαλές·** **τεθμὸς** δέ **τις** **ἀθανάτων** καὶ **τάνδ'** **ἀλιερκέα** **χώραν**  
aber  
but irgend eine  
some und  
and diese  
this
- [26] **παντοδαποῖσιν** **ὑπέστασε** **ξένοις**
- [27] **κίονα** **δαιμονίαν**
- [28] ὁ δ' **ἐπαντέλλων** **χρόνος**  
der  
the aber  
but
- [29] **τοῦτο** **πράσσω** μὴ **κάμωι**  
dies es  
this nicht  
not

## Antistrophe 2

- [30] **Δωριεῖ** **λαῶ** **ταμειουομένην** ἐξ **Αἰακοῦ·**  
von  
from
- [31] τὸν **παῖς** ὁ **Λατοῦς** **εὐρυμέδων** τε **Ποσειδᾶν,**  
den  
whom der  
the und  
and
- [32] **ἰλίῳ** **μέλλοντες** ἐπὶ **στέφανον** **τεῦξαι,** **καλέσαντο** **συνεργόν**  
zu  
for
- [33] **τείχεος,** **ἦν** ὅτι **νιν** **πεπρωμένον**  
weil  
that ihn  
him
- [34] **ὀρνυμένων** **πολέμων**
- [35] **πτολιπόρθοις** ἐν **μάχαις**  
in  
in
- [36] **λάβρον** **ἀμπνεῦσαι** **καπνόν.**

## Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,  
aber but als when neu, newly,

[38] πύργον ἑσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,  
die the zwar indeed

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλον·  
dort on the spot aber but

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσας.  
aber but

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὀρμαίνων τέρας εὐθύς, Ἀπόλλων·  
aber gegen über sofort, straightway, but opposite

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·  
um deinen, around your,

[43] ὥς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir thus to me

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·

## Trias

### Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται  
nicht ohne deiner, sondern zusammen mit  
not without of you, but together

[46] καὶ τερτάτοις'. ὥς ἄρα θεὸς σάφα εἵπαις  
und and so thus then klar clearly

[47] Ξάνθον ἥπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐς Ἴστρον ἐλαύνων.  
und and und in  
and into

[48] Ὅρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἰσθμῷ ποντίᾳ  
aber am but upon

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,  
und and

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν

[51] δεῦρ' ἄν' ἵπποις χρυσέαις,  
 hier her auf  
 hither up

## Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν.  
 und  
 and

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἶσον ἔσσεται οὐδέν.  
 aber unter  
 but among nichts.  
 nothing.

[54] εἰ δ' ἐγὼ Μελησίᾳ ἐξ ἀγενείων κῦδος ἀνέδραμον ὕμνω,  
 wenn aber ich aus  
 if but I from

[55] μὴ βαλέτω με λίθῳ τραχεῖ φθόνος.  
 nicht mich  
 not me

[56] καὶ Νεμέᾳ γὰρ ὁμῶς  
 und denn  
 and for gleich mäßig  
 likewise

[57] ἔρῳ ταύταν χάριν,  
 diese  
 this

[58] τὰν δ' ἔπειτ' ἀνδρῶν μάχαν  
 die aber danach  
 the but then

## Epeode 3

[59] ἐκ παγκρατίου· τὸ διδάσασθαι δέ τοι  
 aus das aber  
 from the but dir  
 for you

[60] εἰδότες ῥάτερον· ἄγνωμον δὲ τὸ μὴ προμαθεῖν.  
 leichter· aber das nicht  
 easier· but the not

[61] κουφότεραι γὰρ ἀπειράτων φρένες.  
 denn  
 for

[62] κεῖνα δὲ κεῖνος ἂν εἴποι  
 jene aber jener wohl  
 those but that one would

[63] ἔργα περαιτέρω ἄλλων, τίς τρόπος ἀνδρα προβάσει  
 weiter als Anderer, welcher  
 further of others, what

[64] ἐξ ἱερῶν ἀέθλων μέλλοντα ποθεινοτάταν δόξαν φέρειν.  
aus  
from

[65] νῦν μὲν αὐτῷ γέρας Ἀλκιμέδων  
nun ,zwar ihm  
now indeed for him

[66] νίκαν τριακοστὰν ἐλών·

## Trias

### Strophe 4

[67] ὃς τύχῃ μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακῶν  
der who ,zwar indeed aber nicht  
but not

[68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις  
in  
in

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμότεραν γλώσσαν καὶ ἐπίκρυφον οἶμον,  
und and  
und and

[70] πατρὶ δὲ πατρός ἐνέπνευσεν μένος  
aber  
but

[71] γήραος ἀντίπαλον.

[72] Αἶδα τοι λάθεται  
ja  
indeed

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνὴρ.

### Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι  
sondern mich  
but me

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,

[76] ἔκτος οἷς ἤδη στέφανος περίκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.  
denen schon  
for whom already von  
from

[77] ἔστι δὲ καί τι θανόντεσιν μέρος  
aber auch etwas  
but also something

[78] κἄν νόμον ἐρδομένων·  
auch wenn  
and if

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις  
aber nicht  
but not

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.

## Epode 4

[81] Ἑρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσαις Ἰφίων  
aber  
but

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν  
wohl  
indeed

[83] κόσμον Ὀλυμπία, ὃν σφί Ζεὺς γένει  
den ihnen  
which to them

[84] ὥπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς  
aber auf  
but upon

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.  
aber  
but

[86] εὐχομαι ἀμφὶ καλῶν μοῖρα Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν.  
um  
about nicht  
not

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίον  
aber  
but

[88] αὐτούς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.  
sie selbst und und  
them and and

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗ

### Trias

### Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος  
das zwar  
the indeed

[2] φωνᾶεν Ὀλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλὸς κεχλαδῶς,  
der  
the

[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὄχθον ἀγεμονεῦσαι  
an  
beside

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστῳ σὺν ἑταίροις·  
mit  
with

[5] ἀλλὰ νῦν ἑκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων  
aber nun von  
but now from

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνειμαι  
und und  
and and

[7] ἀκρωτήριον Ἰλίδος

[8] τοιοῖσδε βέλεσσιν,

[9] τὸ δὴ ποτε Λυδὸς ἥρωι Πέλοψ  
das eben einst  
the indeed once

[10] ἐξάρατο κάλλιστον ἔδνον Ἴπποδαμείας·

## Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἔει γλυκὺν  
aber  
but

[12] Πυθῶναδ' οἷστόν· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι  
nach Pytho keineswegs  
to Pytho not indeed

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων  
um  
about

[14] κλεινᾶς ἐξ Ὀπώντος· αἰνήσας ἔκαστον καὶ υἱόν,  
aus out of ihn und  
one and

[15] ἃν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σῶτειρα λέλογχεν  
welche und ihm  
whom and for him

[16] μεγαλόδοξος Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν  
aber  
but

[17] σύν τε, Κασταλία, πάρα  
und, neben  
and, beside

[18] Ἀλφειῷ τε ῥέεθρον·  
und  
and

[19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν  
woher  
whence

[20] Λοκρῶν ἐπαείροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον·

## Epode 1

[21] ἐγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν  
ich aber ja  
I but to you

[22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων αἰδοαῖς,

[23] καὶ ἀγάνορος ἵππου  
und  
and

[24] θᾶσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντῶ  
schneller und überall  
faster and everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,  
diese,  
this,

[26] εἰ σύν τινι μοιριδίῳ παλάμῃ  
wenn mit irgend einem  
if with some

[27] ἐξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κἄπον·

[28] κεῖναι γὰρ ὥπασαν τὰ τέρπν'· ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες  
jene denn die aber und gemäß  
those for the but and according to

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία  
als entgegen  
since in opposition

[30] πῶς ἂν τριόδοντος Ἡρακλῆς σκύταλον τίναξε χερσίν,  
wie wohl  
how at all



[31] ἀνίκ' ἀμφὶ Πύλον σταθείς ἤρειδε Ποσειδᾶν  
als um  
when around

[32] ἤρειδεν δέ νιν ἀργυρέῳ τόξῳ πολεμίζων  
aber ihn  
but him

[33] Φοῖβος, οὐδ' Αἴδας ἀκινήταν ἔχε ράβδον,  
auch nicht  
nor

[34] βρότεια σώμαθ' ᾧ κατάγει κοίλαν πρὸς ἀγυῖαν  
woran  
where zu  
toward

[35] θνασκόντων; ἀπὸ μοι λόγον  
weg mir  
away from me

[36] τοῦτον, στόμα, ῥῖπον·  
diesen,  
this,

[37] ἐπεὶ τό γε λοιδορῆσαι θεοὺς  
da das ja  
since the at least

[38] ἐχθρὰ σοφία, καὶ τὸ καυχᾶσθαι παρὰ καιρὸν  
und das  
and the gegen  
beyond

## Antistrophe 2

[39] μανίαισιν ὑποκρέκει.

[40] μὴ νῦν λαλάγει τὰ τοιαῦτ'· ἔα πόλεμον μάχαν τε πᾶσαν  
nicht nun  
not now die  
the und  
and

[41] χωρὶς ἀθανάτων· φέροις δὲ Πρωτογενείας  
getrennt  
apart from aber  
but

[42] ἄστει γλώσσαν, ἵν' αἰολοβρόντα Διὸς αἴσα  
damit  
so that

[43] Πύρρα Δευκαλίων τε Παρνασοῦ καταβάντε  
und  
and

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εὐνᾶς ὁμόδαμον  
zuerst,  
first, ohne  
without und  
but

[45] κτισσάσθαι λίθινον γόνον·

[46] λαοὶ δ' ὀνύμασθεν.  
aber  
but

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἶμον λιγύν,  
ihnen  
for them

[48] αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων  
aber  
but      zwar  
indeed      aber  
but

## Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν  
ja  
indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν  
zwar  
indeed

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ  
aber  
but

[52] Ζητὸς τέχναις ἀνάπτωτιν ἐξαίφνης  
rückwärts  
back up      plötzlich  
suddenly

[53] ἄντλον εἰλεῖν. κείνων ἔσαν  
jener  
of those

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι

[55] ἀρχαῖθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας  
von Anfang an  
from the beginning

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγγώριοι βασιλῆες αἰεὶ,  
und  
and      immer,  
always,

## Trias

### Strophe 3

[57] πρὶν Ὀλύμπιος ἀγεμῶν  
ehe  
before

[58] θύγατρ' ἀπὸ γᾶς Ἐπειῶν Ὀπóεντος ἀναρπάσας, ἔκαλος  
von  
from

- [59] μίχθη Μαιναλῖαισιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν  
in in und  
in and
- [60] Λοκρῶ, μὴ καθέλοι μιν αἰὼν πότμον ἐφάψαις  
nicht nicht  
not ihm him
- [61] ὀρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον  
aber  
but
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρωος θετὸν υἱόν,  
und  
and
- [63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν  
aber  
but ihm  
him
- [64] ἰσώνυμον ἔμμεν,
- [65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾶ τε καὶ  
und und  
and and
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾶν.  
aber  
but und  
and

## Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,  
aber ihm  
but to him
- [68] ἔκ τ' Ἀργεος ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται.  
aus und aus und die aber die aber auch  
from and from and those but those but and
- [69] υἱὸν δ' Ἄκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων  
aber  
but besonders  
especially
- [70] Αἰγίνας τε Μενότιον· τοῦ παῖς ἅμ' Ἀτρείδαις  
und und  
and dessen  
of him zusammen mit  
together with
- [71] Τεῦθραντος πεδίων μολὼν ἔστα σὺν Ἀχιλλεΐ  
mit  
with
- [72] μόνος, ὅτ' ἀλκᾶντας Δαναοὺς τρέφαις ἀλίσαισιν  
als  
when
- [73] πρύμναις Τηλέφος ἔμβαλεν·

[74] ὥστ' ἔμφρονι δεῖξαι  
so dass  
so that

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν νόον.

[76] ἐξ οὗ Θετίος τγόνος οὐλίῳ νιν ἐν Ἄρει  
seit dem seit ihm in  
from which him in

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή ποτε  
nicht jemals  
not ever

[78] σφετέρας ἄτερθε ταξιοῦσθαι  
abseits von  
apart from

[79] δαμασιμβρότου αἰχμᾶς.

[80] εἶην εὐρησιεπῆς ἀναγεῖσθαι

[81] πρόσφορος ἐν Μοισᾶν δίφρῳ.  
in  
in

[82] τόλμα δὲ καὶ ἀμφιλαφῆς δύναμις  
aber und  
but and

[83] ἔσποιτο. προξενία δ' ἀρετᾷ τ' ἦλθον  
aber but und  
and

[84] τιμάορος ἴσθμιαῖσι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν  
als  
when

## Trias

## Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἀν' ἀμέραν.  
über  
through the

[86] ἄλλαι δὲ δύ' ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,  
aber but in in dann  
then

[87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον.  
die aber auch hin unter  
the but also down into

[88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,  
und aber in  
and but in

[89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθεῖς ἀγενεῖων  
wie einer aber in  
how but at

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν·  
um  
for

[91] φῶτας δ' ὄξυρεπεῖ δόλῳ  
aber  
but

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα βοᾷ,  
wie weit  
by as much as

[94] ὠραῖος ἔων καὶ καλὸς κάλλιστά τε ῥέξαις.  
und and  
and and

## Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῶ  
die aber  
the but

[96] θαυμαστὸς ἔων φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,  
um  
around

[97] καὶ ψυχρᾶν ὁπότ' εὐδιανὸν φάρμακον αὐρᾶν  
und and  
wenn whenever

[98] Πελλάνῃ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου  
aber ihm  
but to him

[99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσὶς ἀγλαΐαισιν.  
und and  
and

[100] τὸ δὲ φυᾷ κράτιστον ἅπαν· πολλοὶ δὲ διδακταῖς  
das aber  
the but  
aber but

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος

[102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.

[103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον  
ohne aber  
without but

[104] οὐ σκαιότερον χρήμ' ἕκαστον. ἐντὶ γὰρ ἄλλαι  
nicht  
not  
denn  
for

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαίτεραι,

[106] μία δ' οὐχ ἅπαντας ἄμμε θρέψει  
aber nicht  
but not  
uns  
us

[107] μελέτα· σοφίαι μὲν  
zwar  
indeed

[108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,  
dies es  
this  
aber  
but

[109] ὄρθιον ὥρυσαι θαρσέων,

[110] τόνδ' ἄνδρα δαιμονίᾳ γεγάμεν  
diesen  
this

[111] εὐχείρα, δεξιόγυιον, ὀρώντ' ἄλκάν,

[112] Αἰάν, τεον τ' ἐν δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
dein und in  
your and in

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] τὸν Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι  
den  
the  
mir  
for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς  
wo  
where

[3] ἔμᾱς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιλέλαθ'· ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ  
 denn for to him o O doch but you and

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθᾷ χερὶ

[5] ἐρύκετον ψευδέων

[6] ἐνιπὰν ἀλιτόξενον.

## Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος  
 von ferne from afar denn for der the

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατὸς ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὀρᾷτ' ὧν νῦν ψᾶφον ἐλίσσομέναν  
 doch nevertheless aber but nun jetzt then now

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ῥέον,  
 wo where

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον  
 wo und where and

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.  
 zu as to

## Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,  
 denn for

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα  
 und ihnen and to them

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης· τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον  
 und and aber but und and

[16] Ἡρακλέα· πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπιάδι νικῶν  
 aber but in in

[17] ἴλα φερέτω χάριν

[18] Ἀγησίδαμος ὥς  
so  
as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ  
aber wohl hin zu  
but indeed toward

[21] πελώριον ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.  
mit  
with

## Trias

### Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,  
aber  
but einige,  
some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βιότῳ φάος.  
vor  
before

[24] ἀγῶνα δ' ἐξαίρετον ἀεῖσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, ὃν ἀρχαίῳ σάματι παρ Πέλοπος  
aber  
but den  
which bei  
beside

[25] †βωμῶν ἐξάριθμον ἐκτίσσατο,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον  
als  
since

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,

### Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὐρυτον, ὥς Αὐγέαν λάτριον  
aber  
but so dass  
so that

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλῆς ἐφ' ὁδῷ,  
aber  
but unter  
under auch  
and jene  
those auf  
on

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τιρύνθιον  
dass früher einst  
that formerly once



[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν  
ihm  
for him

[33] μυχοῖς ἤμενον Ἄλιδος

## Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας  
und ja  
and indeed

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὀπιθεν  
nachher  
afterwards

[36] οὐ πολλὸν ἔδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ  
nicht  
not unter  
under

[37] πλαγαῖς τε σιδάρου βαθὺν εἰς ὄχετον ἄτας  
und  
and in  
into

[38] ἔζοισαν ἐὰν πόλιν.

[39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων  
aber  
but

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.

[41] καὶ κεῖνος ἀβουλία ὕστατος  
und jener  
and that one

[42] ἄλῳσις ἀντάσας θάνατον αἶπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.  
nicht  
not

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσας ὄλον τε στρατὸν  
der aber also in  
the but then in und  
and

[44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος  
und  
and

[45] υἱὸς σταθμᾶτο ζάθειον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ· περὶ δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὄγ' ἐν καθαρῷ  
um aber  
around but zwar  
indeed der  
in this one in  
in

[46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον  
 das aber rings um  
 the but in a circle

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφειοῦ

## Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον  
 mit und  
 with and

[50] Κρόνου προσεφθέγγατο· πρόσθε γὰρ  
 zuvor denn  
 before for

[51] νώνυμος, ἃς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλὰ νιφάδι. ταῦτα δ' ἐν πρωτογόνῳ τελετᾷ  
 in welcher by this aber but in  
 which which in

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν  
 zwar wohl nahe  
 indeed then near

[53] ὃ τ' ἐξελέγχων μόνος  
 der und  
 who and

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἰὼν πόρσω κατέφρασεν,  
 das aber weiter fort  
 the but farther

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν  
 wie die  
 where the

[57] ἀκρόθινα διελὼν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα  
 und and wie dass doch  
 and how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτῃ  
 mit  
 with

[59] νικαφορίαισί τε.  
 und.  
 and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον  
wer ja  
who then

[61] ἔλαχε στέφανον

[62] χείρεσσι ποσὶν τε καὶ ἄρματι,  
und auch  
and and

[63] ἀγώνιον ἐν δόξᾳ θέμενος εὐχος, ἔργῳ καθελών;  
in  
in

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον  
zwar  
indeed

[65] ποσσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου  
der  
the

[66] Οἰωνός· ἴκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλᾳ κυδαίνων Ἔχεμος Τεγέαν·  
aber von Midea her  
but from Midea  
der aber  
the but

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,  
aber  
but

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν  
auf  
upon  
aber  
but

## Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·  
von  
from

[71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδике πέτρῳ χέρα κυκλώσας ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον  
aber  
but  
über  
beyond  
und  
and

[73] παρὰ θυξέ μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον  
am  
in  
aber  
but

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.

## Epode 4

[76] αἰδέτο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις  
aber  
but

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.  
den  
the um  
around

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νυν ἐπωνυμίαν χάριν  
aber  
but auch  
and jetzt  
now

[79] νίκας ἀγερώχου, κελαδησόμεθα βροντὰν

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος  
und  
and

[81] ὀρσικτύπου Διός,

[82] ἐν ᾗπαντι κράτει  
in  
in

[83] αἴθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.

[84] χλιῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,  
aber  
but zum  
toward

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλείῃ Δίρκᾳ χρόνῳ μὲν φάνεν·  
die bei  
the beside zwar  
indeed

[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ  
aber wie aus  
but as out of

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἤδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·  
das wieder schon, sehr aber ihm  
the back already, very but to him

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα  
da since der the

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,

[90] θνήσκοντι στυγερώτατος·

## Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,  
und wenn immer ohne,  
and whenever without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἶδα σταθμὸν  
in into

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχὺ τι τερπνόν. τὶν δ' ἄδυεπής τε λύρα  
etwas something die the aber but und and

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·  
und and

[95] τρέφοντι δ' εὐρὺ κλέος  
aber but

[96] κόραι Πιερίδες Διός·

## Epeode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος  
ich aber but

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι

[99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου  
aber but

[100] αἴνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾷ  
den the

[101] βωμὸν παρ' Ὀλύμπιον,  
bei beside

[102] κεῖνον κατὰ χρόνον  
jenen nach  
that one according to

[103] ἰδέα τε καλὸν  
und  
and

[104] ὥρα τε κεκραμένον, ἃ ποτε  
und and welche einst  
and which things once

[105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόρον ἄλλακε σὺν Κυπρογενεῖ.  
mit  
with

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα  
wenn  
when

[2] χρήσις, ἔστιν δ' οὐρανίων ὑδάτων,  
aber  
but

[3] ὀμβρίων παίδων νεφέλας.

[4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι  
wenn aber mit jemand gut  
if but with someone well

[5] ὑστέρων ἀρχὰ λόγων

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλας ἀρεταῖς.  
und  
and

### Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὀλυμπιονίκαις  
aber  
but

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα  
dies zwar  
this the indeed

- [9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει·
- [10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως.  
 from from but but likewise. likewise.
- [11] ἴσθι νῦν, Ἀρχεστράτου  
 nun, now,
- [12] παῖ, τεᾶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἔνεκεν  
 wegen  
 for the sake of

## Epode 1

- [13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας  
 auf upon
- [14] ἀδυμελῇ κελαδήσω,
- [15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.
- [16] ἔνθα συγκωμάξατ'· ἐγγυάσομαι  
 dort there
- [17] ὕμιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν  
 euch, to you pl, o O
- [18] μὴδ' ἀπείρατον καλῶν,  
 noch nicht nor
- [19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυὲς οὔτ' αἶθων ἀλώπηξ  
 aber und and das denn the weder neither
- [20] οὔτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.  
 noch nor

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,
- [2] ἡμέραν εὐρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σῴτειρα Τύχα.

[3] τὴν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θεοὶ  
welche denn in  
some for in

[4] ὕαες, ἐν χέρσῳ τε λαιψηροὶ πόλεμοι  
auf und  
on and

[5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἳ γε μὲν ἀνδρῶν  
welche doch zwar  
which at least indeed

[6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδῃ μεταμῶνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.  
hinauf, die aber wieder hinab  
up, the but again down

## Antistrophe 1

[7] σύμβολον δ' οὐ πῶ τις ἐπιχθονίων  
aber nicht je irgend jemand  
but not yet anyone

[8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένης εὖρεν θεόθεν.  
um about von Gott her  
about from god

[9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.  
der aber  
of the but

[10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνῶμαν ἔπεσεν,  
aber but entgegen  
but contrary to

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς  
umgekehrt zwar  
again indeed die aber  
those but

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πῆματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.  
in  
in

## Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι καὶ τεὰ κεν,  
freilich auch wohl,  
indeed and would,

[14] ἐνδομάχας ἅτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἐστίῃ  
gleichsam as bei  
as beside

[15] ἀκλεὲς τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,  
disgraceful  
disgraceful



- [16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.  
 wenn nicht  
 if not
- [17] νῦν δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος  
 nun aber  
 now but
- [18] καὶ δις ἐκ Πυθῶνος ἰσθμοῖ τ', Ἐργότελες,  
 und zweimal aus  
 and, and,
- [19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.  
 bei  
 beside

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] τρισολυμπιονίκαν
- [2] ἐπαινέων οἶκον ἄμερον ἀστοῖς,
- [3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνῶσμαι  
 aber  
 but
- [4] τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου  
 die  
 the
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.
- [6] ἐν τᾷ γὰρ Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πολίων ἀσφαλές,  
 in der denn  
 in the for und,  
 and,
- [7] Δίκη καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
 und  
 and
- [8] χρύσειαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος.

#### Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι δ' ἀλέξειν  
 aber  
 but

- [10] Ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.
- [11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
und and und mir  
and to me
- [12] εὐθεῖα γλώσσαν ὀρνύει λέγειν.
- [13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἦθος.  
aber but das the
- [14] ὕμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν  
euch aber, zwar  
to you pl but, indeed
- [15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,  
in  
in
- [16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
aber in  
but in

## Epode 1

- [17] ὦραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εὐρόντος ἔργον.  
aber  
but
- [18] ταῖ Διωνύσου πόθεν ἐξέφανε  
die the woher whence
- [19] σὺν βοηλάτῃ χάριτες διθυράμβῳ.  
mit  
with
- [20] τίς γὰρ ἱππεῖσις ἐν ἔντεσσι μέτρα,  
wer denn in  
who for in
- [21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον  
oder  
or
- [22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἀδύπνοος,  
in aber  
in but
- [23] ἐν δ' Ἄρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber  
in but

# Trias

## Strophe 2

- [24] ὕπατ' εὐρὺ ἀνάσσων  
weit  
widely
- [25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπασσιν
- [26] γένοιτο χρόνον ἅπαντα, Ζεῦ πάτερ,
- [27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῇ νέμω  
und diesen  
and this
- [28] Ξενοφῶντος εὖθυνε δαίμονος οὔρον·
- [29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίω ἐκ Πίσας,  
und ihm  
and for him den which aus  
out of
- [30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν  
zugleich  
together
- [31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὔπω τις πρότερον.  
von denen  
of which noch nicht  
not yet irgend einer  
anyone früher.  
earlier.

## Antistrophe 2

- [32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν  
aber  
but ihn  
him
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν  
in  
in
- [34] φανέντα· Νέμεά τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.  
und nicht  
and not
- [35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφειοῦ  
aber  
but an  
upon
- [36] ῥεέθοισιν αἶγλα ποδῶν ἀνάκειται,
- [37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἀλίῳ ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ  
und  
and und  
and um  
around einen,  
one, und  
and ihm  
for him

[38] τῷτοῦ κρاناαῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς  
 des selben in  
 of the same in

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,  
 um  
 around

## Epode 2

[40] Ἐλλώττια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
 aber sieben mal· in aber  
 but seven times· in and

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεραι  
 mit  
 with

[42] Τερψίᾳ θ' ἔψοντ' Ἑριτίμῳ ᾠοδαί.  
 und  
 and

[43] ὅσσα τ' ἐν Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε  
 so viele und in  
 how many things and in

[44] ἥδ' ἐν χόρτοις ἐν λέοντος, δηρίομαι πολέσιν  
 und auch in  
 and in

[45] περὶ πλήθει καλῶν, ὡς μὰν σαφές  
 um wie doch wahrlich  
 about as indeed

[46] οὐκ ἂν εἰδείην λέγειν ποντιᾶν ψάφων ἀριθμόν.  
 nicht wohl  
 not would

## Trias

### Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστῳ  
 aber in  
 but in

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.  
 aber  
 but

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς  
 ich aber in  
 I but in

[50] μήτ' ἐν γάρῳ παλαιγόνων  
 und  
 and

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρώϊαις ἀρεταῖσιν  
und in  
and in

[52] οὐ ψεύσομ' ἄμφι Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὥς θεόν,  
nicht  
not  
über  
about  
zwar  
indeed  
als  
as

[53] καὶ τὰν πατρός ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτᾷ,  
und die  
and the  
ihr selbst,  
for herself,

[54] ναῖ σῴτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.  
und  
and

## Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καί ποτ' ἐν ἀλκᾷ  
die aber auch einst in  
the but and once in

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν  
vor  
before

[57] ἐπ' ἀμφοτέρα μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
über  
toward

[58] τοῖ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρείῳ  
die zwar  
those indeed  
mit  
with

[59] Ἑλέαν κομίζοντες, οἳ δ' ἀπὸ πάμπαν  
die aber von ganz und gar  
those but away from altogether

[60] εἵργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρέμεον Δαναοί. τοῖσι μὲν  
aus from aber but jenen to them zwar indeed

[61] ἐξεύχετ' ἐν ἄστεϊ Πειράνας σφετέρου πατρός ἀρχὰν  
in in ihres eigenen of his own

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·  
und und  
and and

## Epeode 3

[63] ὃς τᾶς ὀφιώδεος υἱόν ποτε Γοργόνος ἧ πόλλ' ἄμφι κρουνοῖς  
der der  
who of the  
einst  
once  
wahrlich  
indeed  
um  
around

- [64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων ἔπαθεν,
- [65] πρίν γέ οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν  
bevor zwar ihm  
before indeed to him
- [66] Παλλὰς ἤνεγκ'· ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα  
aus  
out of aber  
but sofort  
straightway
- [67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'· "εὐδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;  
aber·  
but·
- [68] ἄγε φίλτρον τόδ' ἵππειον δέκευ,  
dies es  
this
- [69] καὶ Δαμαίῳ νιν θύων ταῦρον ἀργᾶντα πατρὶ δεῖξον."  
und  
and ihm  
him

## Trias

### Strophe 4

- [70] κυαναιγίς ἐν ὄρφνῃ  
in  
in
- [71] κνώσσοντί οἱ παρθένος τόσα εἰπεῖν  
ihm  
to him
- [72] ἔδοξεν· ἀνὰ δ' ἐπ' ἅλτ' ὀρθῶ ποδί.  
empor  
up aber  
but
- [73] παρκεῖμενον δὲ συλλαβὼν τέρας,  
aber  
but
- [74] ἐπιχώριον μάντιν ἄσμενος εὖρεν,
- [75] δεῖξέν τε Κοιρανίδα πᾶσαν τελευτὰν πράγματος, ὥς τ' ἀνὰ βωμῷ θεᾷς  
und  
and wie  
so that und  
auf  
upon
- [76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ κείνου χρήσιος. ὥς τέ οἱ αὐτὰ  
von  
from jen  
es  
that so  
auch  
and ihm  
selbst  
the very things
- [77] Ζηνὸς ἐγχεικεράνουν παῖς ἔπορεν

## Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα χρυσόν.

[79] ἐνυπνίῳ δ' ὅτ' ἀτάχιστα πιθέσθαι  
aber wo am schnellsten  
but whereby fastest

[80] κελήσατό μιν, ὅταν δ' εὐρυσθενεῖ  
ihm, wenn aber  
him, whenever and

[81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαῖαόχῳ,

[82] θέμεν ἵππῳ βωμόν εὐθύς Ἀθάνᾳ.  
sogleich  
straightway

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.  
aber auch die wider  
but and the beyond und wider  
and beyond

[84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὀρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,  
freilich auch der  
indeed and the

[85] φάρμακον πρὸς τείνων ἀμφὶ γένυι,  
um  
around

## Erode 4

[86] ἵππον πτερόεντ' ἀναβάς δ' εὐθύς ἐνόπλια χαλκῳθεὶς ἔπαιζεν.  
aber sofort  
but straightway

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων  
mit aber jenem und einst  
with but that one and once

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου  
von  
from

[89] τοξόταν βάλλον γυναικεῖον στρατόν,

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἔπεφνεν.  
und und  
and and

[91] διασωπάσομαί οἱ μόρον ἐγώ.  
ihm  
for him ich-  
I-

[92] τὸν δ' ἐν Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι δέκονται.  
den aber in  
him but in

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων  
mich aber  
me but

[94] ἴεντα ῥόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρὴ  
an der Seite von  
beside nicht  
not

[95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die  
the

[96] Μοῖσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκὼν  
denn  
for

[97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ' ἔβαν ἐπίκουρος.  
und  
and

[98] Ἴσθμοί τὰ τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι  
die und in  
the and in und mir  
and to me

[99] ἔξορκος ἐπέσσειται ἑξηκοντάκι δῆ ἀμφοτέρωθεν  
sechzig fach  
sixty times ja von beiden Seiten  
indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος βοᾷ κάρυκος ἑσλοῦ.  
und  
and

### Antistrophe 5

[101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν  
die aber  
the but deren  
of them

[102] ἔοικεν ἤδη πάροιθε λελέχθαι.  
schon  
already vorher  
before

[103] τὰ τ' ἐσσόμενα τότ' ἂν φαίην σαφές.  
die und  
the and dann wohl  
then would

[104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν  
jetzt aber  
now but zwar, in  
indeed, in ja doch  
at least truly



[105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,  
wenn aber  
if but

[106] Δι τοῦτ' Ἐυναλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὀφρύϊ Παρνασσίῳ  
dieses this und and die aber unter  
the but under

[107] ἔξ' Ἀργεῖ θ' ὅσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις  
und und so viele und in  
and as many things and in so viele und  
as many things and

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὐερκέες ἄλλος,  
und und und und  
and and

[110] ἃ τ' Ἐλευσίς καὶ λιπαρὰ Μαραθῶν,  
welche und und  
which things and and

[111] ταί θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι  
die und unter  
the and under

[112] πόλεις, ἃ τ' Εὐβοία· καὶ πᾶσαν κατὰ  
welche und und  
which and and durch  
throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὥς ἰδέμεν.  
eher als zu  
rather than as

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·

[115] Ζεῦ τέλει, αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.  
und and

## Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὑδάτων

- [2] λαχοῖσαι, αἵ τε ναίετε καλλίπωλον ἔδραν,  
die welche who
- [3] ὦ λιπαρᾶς ἀοίδιμοι βασιλειαί  
O
- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
- [5] κλυτ', ἐπεὶ εὖχομαι. σὺν γὰρ ὑμῖν τὰ τε τερπνὰ καὶ  
da since mit with denn for euch you die und und and
- [6] τὰ γλυκὲ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,  
die the
- [7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαὸς ἀνὴρ.  
wenn if wenn if wenn if irgend ein someone
- [8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ  
auch nicht nor denn for ohne without
- [9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαίτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι  
noch nor sondern but aller of all
- [10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ  
in in bei beside
- [11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,
- [12] αἰέναν σέβοντι πατὴρ Ὀλυμπίοιο τιμάν.

## Trias

## Strophe 2

- [13] ὦ πότνι' Ἀγλαΐα
- [14] φιλησίμολπέ τ' Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου  
und and
- [15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε  
nun, now, auch and

[16] ἐρασίμολεπε, ἰδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὐμενεῖ τύχῃ  
diesen auf  
this upon

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῶ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρώπῳ  
denn in  
for in

[18] ἐν μελέταις αἰείδων ἔμολον,  
in  
in

[19] οὐνεκ' Ὀλυμπιόνικος ἃ Μινυεῖα  
weil die  
because the

[20] σεῦ ἕκατι. μελαντειχέα νῦν δόμον  
deinet willen um. nun  
of you for the sake of. now

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,

[22] Κλεόδαμον ὄφρ' ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι οἱ νέαν  
damit dass ihm  
so that that to him

[23] κόλποις παρ' εὐδόξοις Πίσας  
bei  
beside

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.